

BILET MODEL LICENȚĂ IUNIE-IULIE 2026

DISCIPLINA: TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII - LIMBA GERMANĂ

Model subiect nr.1

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Rumänische und aus dem Rumänischen ins Deutsche und erläutern Sie anhand des Werbetextes CALIBRE DE CARTIER die Schwerpunkte in der Übersetzung von Werbetexten.

CALIBRE DE CARTIER
CHRONOGRAPH 1904 - CH MC

Das automatische Uhrwerk 1904-CH MC wurde in größter Uhrmachertradition von den Uhrmachern der Cartier Manufaktur kreiert, entwickelt und gebaut. Um perfekte Präzision zu erreichen, wurde das Uhrwerk mit virtuoser Technik ausgestattet.

Die Uhr hat ein 42mm Gehäuse aus Stahl, mechanisches Manufaktur - Chronographenuhrwerk, Automatikaufzug, Kaliber 1904-CH MC, Kalenderöffnung bei 6 Uhr, achteckige Krone aus Stahl, Silberzifferblatt und ein Armband aus Stahl.

Online - Boutique www.cartier.de

V. PREȚUL CONTRACTULUI

5.1. Valoarea totală a mărfii vândute este de 50000 lei. Prețul, este cel menționat în anexa nr. 3 la prezentul contract.

5.2. Prețul include cheltuielile de transport până la frontieră .

VI. MODALITĂȚI DE PLATĂ ȘI CONDIȚII

6.1. Plata prețului va fi efectuată de către cumpărător vânzătorului, pe bază de factură prin transfer bancar.

Cumpărătorul se obligă să întreprindă tot ce este necesar și legal pentru a se efectua plata mărfii în conformitate cu prevederile prezentului contract.

6.2. Plata se va efectua la data de 15 iulie 2018.

Model subiect nr.2

Traductologie Germana

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Rumänische und aus dem Rumänischen (der Text enthält Fehler) ins Deutsche und erläutern Sie anhand des rumänischen Textes, wie der Übersetzer mit den Defekten aus dem Ausgangstext umgehen muss.

Was bedeutet Reformation? Die Reformation war eine Bewegung zur Erneuerung der Kirche, die fast ganz Europa erfasste, und die westliche Christenheit in Protestanten und Katholiken spaltete. In Deutschland, Skandinavien und dem Baltikum dominierten Luther und seine Lehre, in anderen Ländern Reformatoren wie Johannes Calvin (Frankreich, Schweiz) und Ulrich Zwingli (Schweiz). In England entstand mit dem Anglikanismus eine protestantische Nationalkirche. Ein Meilenstein für die Reformation war die Veröffentlichung der 95 Thesen Martin Luthers 1517.

Einige Historiker und Soziologen sind der Meinung, dass die protestantische Mentalität die moderne Wirtschaftsdynamik beförderte und daher das Katholische Europa zurückfiel.

Bastionul Țesătorilor este situat în colțul de sud-vest al cetății Brașov, pe o suprafață de 1.616 mp. Zidurile sale au o grosime cuprinsă între 4 m la bază și 1 m la cel de-al patrulea nivel al construcției. Bastionul a fost construit de către breasla țesătorilor, pe patru nivele și are o arhitectură unică în sud-vestul Europei. Fiind cruțat de marele incendiu de la 2689, se păstrează în forma sa originală. Cele dintâi lucrări de construcție au avut loc între 1421 și 1436, fiind ridicate primele două nivele. Între 1570 și 1573 a fost ridicat cel de-al treilea etaj, iar între 1750 și 1910 au fost executate importante lucrări de restaurare, după ce bastionul se prăbușise parțial în 1701. După 1910 este folosit din ce în ce mai mult pentru petreceri și mai ales concerte de operă, datorită extraordinarelor calități acustice de care dă dovadă.

Model subiect nr.3
Traductologie germană

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Rumänische und aus dem Rumänischen ins Deutsche und erläutern Sie anhand des rumänischen Textes die Besonderheiten der Übersetzung von populärwissenschaftlichen Texten, indem Sie die Ähnlichkeiten und Unterschiede zu den Fachtexten hervorheben.

(Auszug aus einem Kaufvertrag) 1. Mängelhaftung

(1) Der Verkäufer übernimmt keine Haftung (Verantwortung) für Sachmängel. Mängel sind dem Verkäufer nicht bekannt.

(2) Der Haftungsausschluss nach Absatz 1 gilt nicht, wenn der Verkäufer eine bestimmte Eigenschaft des Kaufgegenstandes zugesichert hat. Ansprüche auf Schadensersatz wegen Verletzung von Pflichten des Verkäufers sind gleichfalls nicht ausgeschlossen. Der Haftungsausschluss gilt weiterhin nicht in Fällen der Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit. Schließlich gilt der Haftungsausschluss nicht, wenn der Verkäufer einen Mangel verschwiegen hat.

2. Kaufpreis

Der Kaufpreis beträgt 4500 EUR und ist bei Übergabe des Kaufgegenstandes zahlbar.

Dieta este soluția la care orice femeie apelează de fiecare dată când vrea să piardă câteva kilograme. Doar că odată ce dieta și-a făcut efectul, de cele mai multe ori kilogramele revin și se așează rapid înapoi. Și așa începem din nou și din nou la altă dietă, învârtindu-ne într-un cerc din care nu prea există ieșire. Vestea bună este că există totuși soluții care au dat rezultate de lungă durată. Sunt câteva reguli relativ ușor de respectat, care ne spun să nu ne înfometăm, să nu ronțăm nimic între mese, să evităm semi-preparatele, să ne luăm timp pentru masă, să ne odihnim suficient, să bem suficientă apă, să preparăm mâncarea cât mai natural și să nu ținem regimuri „la modă”!

Barem TRADUCTOLOGIE GERMANA

Total 10 puncte

Traducere (germană – română) 3 puncte Corectitudine gramaticală și comunicativă

- **3 puncte** pentru foarte bine (fără greșeli / greșeli izolate de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație)
- **2,25 puncte** pentru bine (câteva greșeli izolate de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care totuși nu împiedică înțelegerea.)
- **1,25 punct** pentru suficient (**anumite** greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică înțelegerea.)
- **0,75 puncte** pentru insuficient (cu expresii greșite, atipice, care împiedică în mare măsură înțelegerea textului)
- **0 puncte** pentru text incoerent (în multe locuri greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică înțelegerea în mod considerabil).

RETROVERSIUNE: 3 puncte Corectitudine gramaticală și comunicativă

- **3 puncte** pentru foarte bine (fără greșeli / greșeli izolate de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație)
- **2,25 puncte** pentru bine (câteva greșeli izolate de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care totuși nu împiedică înțelegerea.)
- **1,25 punct** pentru suficient (**anumite** greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică înțelegerea.)
- **0,75 puncte** pentru insuficient (cu expresii greșite, atipice, care împiedică în mare măsură înțelegerea textului)
- **0 puncte** pentru text incoerent (în multe locuri greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică înțelegerea în mod considerabil).

Teorie: 2 puncte

2 punct pentru text fără greșeli / greșeli izolate de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație; dezvoltarea logică a temei;

1,5 puncte pentru text cu greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică pe alocuri înțelegerea dar dezvoltarea logică a temei;

0,75 puncte pentru text cu greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică înțelegerea, subiect tratat parțial; subiect tratat parțial;

0,25 puncte pentru text cu expresii greșite, atipice, care împiedică în mare măsură înțelegerea textului; subiect tratat parțial;

0 puncte pentru text incoerent, în multe locuri greșeli de sintaxă, morfologie și ortografie / punctuație, care împiedică înțelegerea în mod considerabil

Cuvinte cheie germana/română 1 Pct.